

The Absolutely True Diary of a Part-Time Indian

Aufgabenentwicklung: Martina Adler und Ellen Butzko unter Mitwirkung von Frank Edelmann, Friedrich Frenzel und Dieter Horn

Fachdidaktische Begleitung: Prof. Dr. Hélène Martinez, Prof. Dr. Franz-Joseph Meißner, Prof. Dr. Helmut Johannes Vollmer, Prof. Dr. Henning Rossa und Maike Wäckerle

Kompetenz(en)/ relevante Standards	
Sprachbewusstheit	<p>Grundlegendes Niveau Die Schülerinnen und Schüler können</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ regionale, soziale und kulturell geprägte Varietäten des Sprachgebrauchs erkennen (Teilaufgabe 3) ▪ sprachliche Kommunikationsprobleme erkennen und Möglichkeiten ihrer Lösung, u.a. durch den Einsatz von Kompensationsstrategien abwägen (Teilaufgaben 1-4) ▪ wichtige Beziehungen zwischen Sprach- und Kulturphänomenen an Beispielen belegen und reflektieren (Teilaufgaben 3 und 4) ▪ Gemeinsamkeiten, Unterschiede und Beziehungen zwischen Sprachen erkennen und reflektieren (Teilaufgaben 1-5) ▪ aufgrund ihrer Einsichten in die Elemente, Regelmäßigkeiten und Ausdrucksvarianten der Fremdsprache den eigenen Sprachgebrauch steuern (Teilaufgabe 5) <p>Erhöhtes Niveau Die Schülerinnen und Schüler können darüber hinaus</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ die Erfordernisse einer kommunikativen Situation (u.a. bezogen auf Medium, Adressatenbezug, Absicht, Stil, Register) reflektieren und in ihrem Sprachhandeln berücksichtigen (Teilaufgabe 5)
Sprachmittlung	<p>Grundlegendes Niveau Die Schülerinnen und Schüler können mündlich und schriftlich</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Informationen adressatengerecht und situationsangemessen in der jeweils anderen Sprache zusammenfassend wiedergeben (Teilaufgaben 3-5) ▪ interkulturelle Kompetenz und entsprechende kommunikative Strategien einsetzen, um adressatenrelevante Inhalte und Absichten in der jeweils anderen Sprache zu vermitteln (Teilaufgaben 3-5) <p>Erhöhtes Niveau Die Schülerinnen und Schüler können darüber hinaus</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ für das Verstehen erforderliche Erläuterungen hinzufügen (Teilaufgaben 2-5) ▪ zur Bewältigung der Sprachmittlung kreativ mit den beteiligten Sprachen umgehen (Teilaufgaben 3-5)
Sprachlernkompetenz	<p>Grundlegendes Niveau Die Schülerinnen und Schüler können</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ ihr Sprachlernverhalten und ihre Sprachlernprozesse reflektieren und optimieren (Teilaufgabe 5) ▪ ihre rezeptiven und produktiven Kompetenzen prüfen und gezielt erweitern, z. B. durch die Nutzung geeigneter Strategien und Hilfsmittel (u.a. Nachschlagewerke, gezielte Nutzung des Internets) (Teilaufgaben 1-5) ▪ durch Erproben sprachlicher Mittel die eigene sprachliche Kompetenz festigen und erweitern und in diesem Zusammenhang die an anderen Sprachen erworbenen Kompetenzen nutzen (Teilaufgaben 3-5)

Interkulturelle kommunikative Kompetenz	<p>Die Schülerinnen und Schüler können</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ ihr Orientierungswissen über die Zielkulturen in vielfältigen Situationen anwenden: Aspekte der Alltagskultur [...], Themen und Probleme junger Erwachsener, gegenwärtige politische und soziale Bedingungen, historische und kulturelle Entwicklungen einschließlich literarischer Aspekte sowie Themen von globaler Bedeutung (Teilaufgaben 2-5) ▪ fremdsprachige Texte und Diskurse in ihrer fremdkulturellen Dimension erfassen, deuten und bewerten (Teilaufgaben 2-5) ▪ ihr strategisches Wissen nutzen, um Missverständnisse und sprachlich-kulturell bedingte Konfliktsituationen zu erkennen und zu klären (Teilaufgaben 2-5) ▪ auch in für sie interkulturell herausfordernden Situationen reflektiert agieren, indem sie sprachlich und kulturell Fremdes auf den jeweiligen Hintergrund beziehen und sich konstruktiv-kritisch damit auseinandersetzen (Teilaufgabe 5)
GeR-Niveau	B2
Rahmenthema	The Human Experience
Textvorlagen/ Materialien	<p>Auszug aus einer Rezension: Siciliano, Jana (2009, 1. April): <i>The Absolutely True Diary of a Part-Time Indian by Sherman Alexie</i>. (202 Wörter)</p> <p>Die Textvorlage ist ein Auszug aus einer Rezension des Buches <i>The Absolutely True Diary of a Part-Time Indian</i>, die einer Internetseite für Teenager entnommen wurde (www.teenreads.com). Sie bietet eine Vielzahl sprachlicher und kultureller Spezifika (Metaphorik und andere Stilmittel, Wechsel der Register, Idiomatik, Stilbrüche, Appellcharakter, Hypotaxen, kulturspezifische Phänomene), die Anlass geben, sich mit unterschiedlichen Fragen ihrer Übertragungsmöglichkeiten zu beschäftigen und darüber zu reflektieren, welche Wirkung Sprache in bestimmten Verwendungssituationen auf die Lesenden hat und welches Vorwissen Autoren bei ihren Adressaten voraussetzen können.</p> <p>Teilaufgaben 1-5: Rezension (Auszug): <i>The Absolutely True Diary of a Part-Time Indian by Sherman Alexie</i></p>
Bearbeitungszeit	ca. zwei Unterrichtsstunden
Hilfsmittel	einsprachiges und zweisprachiges Wörterbuch, evtl. Internetzugang
Quellenangaben	Siciliano, Jana (2009, 1. April): <i>Review. The Absolutely True Diary of a Part-Time Indian by Sherman Alexie</i> . [Online: http://www.teenreads.com/reviews/the-absolutely-true-diary-of-a-part-time-indian ; 27.08.2013]
Lernvoraussetzungen	Die Schülerinnen und Schüler brauchen weder spezifisches inhaltliches noch sprachliches Vorwissen. Sie sollten mit unterschiedlichen Formen der Recherche vertraut sein.

Hinweise zur Durchführung der Aufgabe

Die Aufgabe kann im Rahmen von zwei Unterrichtsstunden bearbeitet werden. Am Anfang der Doppelstunde sollte transparent gemacht werden, dass bei der Bearbeitung der Aufgabe Kompetenzen im Bereich der Sprachmittlung herausgefordert werden. Darüber hinaus sollte eine klare Zielerläuterung vorgenommen werden:

- Welchem Zweck dient die Aufgabe? (Erläuterung der Performanzsituation in Teilaufgabe 5)
- Wozu dienen in diesem Zusammenhang die einzelnen Teilaufgaben?

So kann die Schülerin bzw. der Schüler beim Bearbeiten der einzelnen Aufgabenteile deren Relevanz für das Endergebnis erkennen und zielgerichteter arbeiten.

Das Besondere dieser Lernaufgabe liegt im sukzessiven Aufbau von Sprachbewusstheit und der gezielten Anbahnung und Anwendung von interkultureller kommunikativer Kompetenz. Durch inter- und intralinguale Sprachvergleiche schärfen die Schülerinnen und Schüler ihren Blick für die praktischen Probleme von Textübertragungen und werden darüber hinaus durch die didaktisierten Teilschritte dazu angeregt, die Vielschichtigkeit von Textübertragungen im Allgemeinen zu reflektieren (**Teilaufgaben 2-4**). Die Anwendung der in den vorherigen Schritten gewonnenen Erkenntnisse in der eigenen sprachlichen Produktion rundet diesen Prozess ab (**Teilaufgabe 5**).

Die einzelnen Teilaufgaben können entweder in Einzelarbeit oder auch mit Hilfe unterschiedlicher kooperativer Lernformen realisiert werden. Dies hängt von der Klassensituation ab. Empfohlen wird:

Teilaufgabe 2: Einzelarbeit auf Moderationskärtchen, Sammeln und Bündeln an der Tafel

Teilaufgabe 3: Partnerarbeit

Teilaufgabe 4: Einzelarbeit: Internetrecherche im Computerraum oder zu Hause

Während der gesamten Bearbeitungszeit sollten unterschiedliche Nachschlagewerke und Wörterbücher zur Verfügung stehen, ein Internetzugang wäre hilfreich.

Vorschlag zur Methodenvariation: Die in Teilaufgabe 2 zur Verfügung gestellten Übersetzungsvarianten können auch von Schülerinnen und Schülern recherchiert und im Unterricht vorgestellt werden.

Vorschlag zur Binnendifferenzierung: In Teilaufgabe 4 kann die Anzahl der unterstrichenen Beispiele variiert werden, ggf. sollen Schülerinnen und Schüler selbstständig kulturspezifische Begriffe finden.

Task

Your German friend has read the following book review of THE ABSOLUTELY TRUE DIARY OF A PART-TIME INDIAN on the internet. As he is very interested in the book, he would like to share his enthusiasm with his friends on his blog. To get started he has used three different online translation tools.

Help him to create a suitable German version by following the five steps below.

Part 1

Read the following extract from a book review.

When was the last time a book not only made you a little bit nauseous but excited as well? The National Book Award-winning novel THE ABSOLUTELY TRUE DIARY OF A PART-TIME INDIAN by Sherman Alexie is such a magnanimous stew of reality and hope – and the particular traumatic existence of a reservation teen called Junior in contemporary America – that you can’t possibly put it
5 down, no matter how sad, disgusted or freaked out it makes you. [...]

Bright and filled with ideas and artistic ability, Junior (whose beautiful true name is Arnold Spirit), the son of an alcoholic and a long-suffering mom, decides to take a chance, get off the “rez” and attend a white private school in Reardon, Washington (just like Alexie himself did). To his surprise, he leaves the world of bullies and bullying behind him and encounters new friends who share some of his
10 interests. His new basketball team meets up with his old classmates on the court, and a battle of both bodies and cultures begins.

Junior’s remarkable ability to weather even the worst personal storms makes this an uplifting yet very emotional reading experience. Also, the drawings by Ellen Forney [...] add a further, descriptive dimension to Junior’s persona [...].

(202 words)

Siciliano, Jana (2009, 1. April): *Review. The Absolutely True Diary of a Part-Time Indian by Sherman Alexie.* [Online: <http://www.teenreads.com/reviews/the-absolutely-true-diary-of-a-part-time-indian> ; 27.08.2013]

Part 2

Read the translations of the first lines generated by the tools. Compare the three translations and choose at least three examples (passages or parts of sentences) that are translated acceptably and help you most to understand the meaning. Explain your choice. There is one example given.

Original text:

When was the last time a book not only made you a little bit nauseous but excited as well? The National Book Award-winning novel THE ABSOLUTELY TRUE DIARY OF A PART-TIME INDIAN by Sherman Alexie is such a magnanimous stew of reality and hope - and the particular traumatic existence of a reservation teen called Junior in contemporary America - that you can’t possibly put it down, no matter how sad, disgusted or freaked out it makes you.

Translation A:

Wann war das letzte Mal ein Buch nicht nur zulässig, Ihnen ein wenig übel, aber aufgeregt wie gut? Die National Book Award-Preisträger Roman Das absolut wahre Tagebuch eines Teilzeit-Indianers von Sherman Alexie ist eine solche großmütig Eintopf aus Realität und Hoffnung - und die besondere traumatische Existenz einer Reservierung jugendlich im heutigen Amerika -, dass Sie kann unmöglich setzen it down, egal, wie traurig, angeekelt oder ausgeflippt es Ihnen macht.

www.translate.google.com

Translation B:

Wann war das letzte Mal ein Buch nicht, nur machte Sie ein kleines bisschen ekelerregend, aber aufgeregt ebenso? Das Nationale Buch Preisgekrönter Roman DAS ABSOLUT WAHRE TAGEBUCH EINES TEILZEITINDERS durch Sherman Alexie ist solch ein großmütiger Fischteich der Wirklichkeit und Hoffnung - und der besonderen traumatischen Existenz eines Bedenken-Teenagers im zeitgenössischen Amerika - dass Sie es nicht vielleicht hinstellen können, egal wie traurig, disgusted oder es ausflippen ließ, macht Sie.

www.online-translater.com

Translation C:

Als war das letzte Mal ein Buch, das nicht nur gebildet wurde, Sie ein wenig Ekel erregend aber außerdem aufgeregt war? Der award-winningroman des nationalen Buches DAS ABSOLUT ZUTREFFENDE TAGEBUCH EINES TEILZEITINDERS durch Sherman Alexie ist solch ein magnanimous Eintopfgericht der Wirklichkeit und die Hoffnung - und das bestimmte traumatische Bestehen einer Reservierung jugendlich in zeitgenössischem Amerika - diese können Sie es nicht vielleicht unten setzen, egal wie traurig, angewidert oder heraus ausgeflippt ihm Sie bildet.

www.babelfish.com

Example: 0:

“(novel) ... **by** Sherman Alexie”: correct in translation A: “**von** Sherman Alexie” → by-agent

1.

2.

3.

4.

5.

Part 3

Dissatisfied with the versions generated by the internet tools, your friend has worked on the first lines himself. He has had problems with the words (1) - (10) and asks you for help. Make a tick (✓) if your friend's version is okay; otherwise give your alternative translation.

Wann hat ein Buch dich zum letzten Mal nicht (1)

nur ein bisschen angekotzt (1), sondern auch

(2)

noch begeistert? Die National-Buch-Award

(3)

gewinnende Novelle (2) DAS ABSOLUT ECHTE

(3) TAGEBUCH EINES TEILZEIT-INDIANERS

(4)

verfasst von Sherman Alexie ist so ein

(5)

hochherziger Eintopf (4) aus Realität und

(6)

Hoffnung, - und die echt (5) traumatische

(7)

Existenz (6) eines Reservats-Teenagers (7) im

(8)

zeitgenössischen Amerika - dass du ihn (8)

(9)

möglicherweise nicht fertig machen (9)

(10)

kannst, egal wie traurig, angewidert oder

ausgeflippt (10) es dich macht.

Part 4

There are five culturally specific terms underlined in the following passage.

Using the table below the passage, decide how best to deal with them, i.e. by translating them into German word for word, paraphrasing them or not translating them at all. Give reasons for your decisions. There is an example at the beginning (0).

Bright and filled with ideas and artistic ability, Junior (1) (whose beautiful true name is Arnold Spirit), the son of an alcoholic and a long-suffering mom, decides to take a chance, get off the “rez” (2) and attend a white private school (0) in Reardon, Washington (3) (just like Alexie himself did).

To his surprise, he leaves the world of bullies and bullying (4) behind him and encounters new friends who share some of his interests. His new basketball team (5) meets up with his old classmates on the court, and a battle of both bodies and cultures begins.

	term	decision: a) translate word for word b) explain / paraphrase c) do not translate	Formulierung für den deutschen Zieltext	reason
0	<i>white private school</i>	<i>b</i>	<i>Privatschule, die hauptsächlich von Weißen besucht wird</i>	<i>Word-for-word translation would imply the colour of the building</i>
1	Junior			
2	“rez”			
3	Reardon, Washington			
4	the world of bullies and bullying			
5	basketball team			

Part 5

Use the results of parts 2 to 4 to complete the German version of the book review so that your friend can post it on his blog.

You may start like this:

01.08.2016

Hi Leute,

ich hab gerade im Netz eine tolle Buchbesprechung gefunden. Ich kann mir gut vorstellen, dass es ein Buch ist, das euch interessieren könnte. Ich hab mir echt viel Mühe gegeben, den Text für euch zu übertragen, um die Begeisterung für das Buch rüberzubringen:

Mögliche Schülerantworten zu part 2

„a part-time Indian“: correct translation in A: „Teilzeitindianer“

- reference to US and reservation makes it clear that protagonist is a native American

„National Book Award-winning novel“: closest translation in A: „Die National Book Award-Preisträger Roman“

- title of award is not translated

„Award-winning novel“: good translation in B: „preisgekrönter Roman“

- idiomatic translation even if the context is not fully understood

„no matter how sad ... it makes you“: closest translation in A: „egal, wie traurig, angeekelt oder ausgeflippt es Ihnen gemacht hat.“

- syntactic structure almost correct, adjectives correct

Mögliche Schülerantworten zu part 3

/1/ angewidert

/2/ der Roman, der den nationalen Buchpreis gewonnen hat

/3/ wahr

/4/ überaus gelungene Mischung

/5/ besondere

/6/ ✓

/7/ eines Teenagers, der in einem Reservat lebt

/8/ ✓ (Bezug zu Roman)

/9/ weglegen

/10/ ✓

Mögliche Schülerantworten zu part 4

	term	decision: a) translate word for word b) explain /paraphrase c) do not translate	Formulierung für den deutschen Zieltext	reason
0	white private school	b	Privatschule, die hauptsächlich von Weißen besucht wird	word by word translation would imply the color of the building
1	Junior	c)	Junior	name (for the first born son)
2	„rez“	a)	Reservat	abbreviated version of the German word does not exist
3	Reardon, Washington	b)	Reardon im Bundesstaat Washington	combination of town and state is no common use in German
4	the world of bullies and bullying	b)	die Welt des Mobbing	no German word for the person who bullies in this context
5	basketball team	c)	Basketballmannschaft	“team” is used in German, but usually in a different context (work)